

ХУДОЖЕСТВЕННО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ И ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ МУЖСКОГО ОБРАЗА В РОМАНЕ Р.ПИЛЧЕР «СЕНТЯБРЬ»

© 2009 Г.В.Борисова

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 07.05.2009

Проводится лингвостилистический анализ описаний образа мужского персонажа. Обнаруживается взаимосвязь языковых средств выразительности, задействованных в создании данного персонажа, и композиционных особенностей романа. Наряду с лингвопоэтическим применяется категориальный метод с целью более тщательно исследовать содержание образа и авторский посыл, заложенный в основе образа. Выясняется суть героя: писательница изображает мужчину, жизненным приоритетом которого являются семья и домашний очаг.

Ключевые слова: лингвопоэтический анализ, категориальный метод, образ, средства выразительности, композиция романа, социальный статус, гендерный дисплей, авторское отношение, доминанта.

В наши дни мы наблюдаем небывалое половодье в области современной литературы. При этом художественная ценность многих книг, появившихся за последние двадцать лет, находится под вопросом, так как в них толкуется о сомнительных ценностях. Подобные произведения мешают формированию литературного вкуса современного читателя. Возможно, как молодому, так и зрелому поколению читателей стоит обратить внимание на современные романы, выходящие из-под пера английской писательницы Розамунды Пилчер. Они выдержаны в классическом стиле и повествуют о неоспоримо вечных и истинных человеческих ценностях, таких, как дружба, любовь, семья, дети, семейные традиции. Ведущую роль в сохранении этих констант писательница отводит женщине. Однако в ее окружении обязательно находится мужчина, обладающий определенным набором качеств: ум, сила, порядочность.

Между персонажами романов Р.Пилчер сохраняются отношения, демонстрирующие патриархальные традиции минувшего века: главой семьи, доминирующим звеном во взаимоотношениях мужчины и женщины остается мужчина. В современном мире статус и потенциал женщин получил существенную переоценку и гендерные модели «женственности» и «мужественности», создававшиеся в течение сотен лет, утрачивают былое значение. Это объясняет то, почему литературоведческие и лингвистические исследования последних лет посвящены анализу женских образов, а мужские рассматриваются «попутно».

В настоящей статье исследовательское внимание сосредоточено на мужском образе, образе Арчи Балмерино, мужском персонаже романа Р.Пилчер «Сентябрь». В ходе нашего исследова-

ния мы сочетаем *лингвопоэтический метод анализа*¹, выявляющий особенности композиции произведения и авторские изобразительно-выразительные средства, а также их взаимосвязь, и *категориальный метод*², позволяющий рассматривать образ персонажа в свете основополагающих категорий: социального статуса, категории «гендер» и авторского отношения.

Этот персонаж интересен нам тем, что является собой как минимум два противоречия: несоответствие состояния души возрасту и финансового положения унаследованному титулу «лорд» (т.е. социальному статусу). Может быть, поэтому автор прибегает к цепочке контрастов, подчеркивающих сложность содержания образа. Приведем отрывок из романа, где в один контекст сведены описание Арчи в ретроспекции (воспоминания Вайолет о молодом Арчи) и описание этого персонажа в настоящем:

...for her feelings towards him were sympathetic and fiercely protective. She had, after all, known him as a boy, as a wild young man, as a soldier. Always laughing, and an enthusiasm – almost a lust for life – that was *as catching as the measles*. She remembered him *endlessly active*. Playing tennis; dancing at the Regimental Ball, swinging his partners nearly off their feet; leading a line of guns up the hill behind Croy, his *long legs covering* the heather with an easy stride that left all others behind.

Then he had been Archie Blair. Now, he was Lord Balmerino. *The Lord and the Laird*. Fine titles for a man thin as a stitch, with a tin leg to boot. *The black hair was now flecked*

¹ Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования: автореф. дисс. ...докт. филол. наук. – М.: МГУ, 1992. – С. 12.

² Козеняшева Л.М. Лингвопоэтические средства создания образа слуги в английской литературе XIX–XX веков: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Самара: СГПУ, 2006. – С. 9.

Борисова Галина Владимировна, аспирант кафедры английской филологии. E-mail: galina198@mail.ru

*with white, the skin of his face netted with lines, his dark eyes deep-set and shadowed by the jutting brow*³.

В первом абзаце запечатлен образ активного молодого человека, сильного, переполненного жизненной энергией, готового поделиться ею со всеми. Обращает на себя внимание сравнение «*as catching as the measles*», гиперболизирующее силу энтузиазма Арчи и выдвигающее это качество на первый план в качестве доминанты в характере персонажа. В молодости Арчи ведет подвижный образ жизни, повтор морфемы *-ing* призван передать ощущение того, что персонаж был как заведенный механизм: всегда в движении, всегда на ногах.

Повествователь делает акцент на единственной описываемой в этом абзаце детали внешности Арчи – его ногах как символе свободы действий, передвижения, позволяющих персонажу жить той жизнью, которая ему нравится.

Второй абзац отрывка представляет собой описание внешности Арчи. От юношеских черт не осталось и следа, читатель может представить лицо зрелого мужчины, на долю которого выпали нелегкие годы переживаний. В эллиптическом предложении писательница подчеркивает солидный статус Арчи Балмерино, аристократа (the Lord) и владельца значительного по территории поместья в Шотландии (the Laird).

Словосочетание «*a tin leg*» является телесной характеристикой, в которой заключен намек на причину угасшего энтузиазма Арчи, причину метаморфозы во внутренней жизни героя. К тому же сравнение телосложения лорда Балмерино со швом (или стяжком) «*a man thin as a stitch*» носит драматический оттенок.

Рассмотрим вещные компоненты внешности персонажа. Одевание героя выявляет не только физический облик, но и его внутренний мир:

He had come to the meeting today straight from his garden and apologised for his attire, but nobody took much notice because this was the way he looked most of the time. *Shapeless* corduroy trousers, a checked shirt with a *patched* collar, and a *threadbare* tweed jacket that he called his gardening coat, though in truth no self-respecting gardener would be seen dead in it⁴.

В данном фрагменте мы находим подтверждающие мысли о том, что одевание Арчи не соответствовало его социальному статусу. Прилагательные «*shapeless, patched, threadbare*» подобраны автором, чтобы точно описать поношенный вид одежды лорда.

В то же время сама фактура тканей (вельвет и твид) признается писательницей во многих ее произведениях как традиционная для представителей среднего класса, живущих в поместьях за городом. Таким образом, определения *corduroy* и *tweed* привносят порцию экстралингвистической информацией о социальном и локальном положении персонажа.

Одежда является не только насущной потребностью, но и символом определенных понятий: возраста, национальности, сословной принадлежности, имущественного положения⁵. Вопреки этому утверждению представленное описание Арчи Балмерино (особенно вырванное из контекста повествования) вводит в заблуждение читателя: сложно представить, что английский лорд может одеваться таким несвойственным статусу образом.

Р.Пилчер часто изображает своих героев перед зеркалом наедине со своим отражением, процесс их облачения или наоборот. Приведем фрагмент, в котором фигурирует телесный элемент внешности «leg» (нога):

Observing himself in *mirrors* was not his favourite occupation, because his reflection nowadays seemed such a *travesty* of his former handsome self, so *thin* and *grey* had he become, so *graceless* in his *shabby* clothes, so *awkward* with his lumbering, *hated* aluminium leg⁶.

Приведенный отрывок эмоционально насыщен: первая линия отрицательных эмоций принадлежит Арчи: «*hated*», «*was not his favourite occupation*», – отвращение к своему внешнему виду выражено в прямых авторских характеристиках с отрицательной коннотацией «*a travesty of his former handsome self, so thin and grey had he become, so graceless in his shabby clothes, so awkward...*» Вторая линия эмоций относится к повествователю. Почти в каждом слове абзаца, в инверсии «*so thin and grey had he become*» актуализируется категория авторского отношения. Писательница по-женски жалеет своего персонажа, сочувствует ему.

Слово «leg» многократно повторяется в авторских описаниях внешности персонажа, следовательно, оно служит доминантой в портрете образа Арчи, ключевым словом, точнее, ключом к пониманию поведения Арчи Балмерино.

Согласно автору, лорду Балмерино около сорока пяти лет, но его мировоззрение больше напоминает видение мира пожилого человека. Арчи перед самым окончанием военной карьеры направляется в зону конфликта в Северной Ирландии, где сталкивается со всеми ужасами войны. Он стал свидетелем того, как гибнут его товари-

³ Носова З.А. Костюм и его функции в художественном произведении // Русский язык в школе. – 1991. – 6.

⁴ Там же. – С. 76.

⁵ Там же. – С. 92 – 94.

⁶ Pilcher R. September. London: Hodder and stoughton, 2003. – С. 425.

щи. Попадая под шквальный огонь, Арчи выживает, но теряет ногу. Это и предопределяет его образ жизни и род занятий в последующие годы:

Keeping Croy, living there, come hell or high water, became *their first priority*⁷.

Арчи и его жене приходится организовывать маленький туристический бизнес: встречать и размещать туристов в собственном имении Крой, обеспечивать им питание, уютную обстановку, заниматься беседами. Это позволяет супругам сводить концы с концами («...the other strapped for cash and perpetually struggling to make ends meet»⁸). Уход за имением Крой, бесконечные хлопоты занимали у Арчи и Изобель большую часть их времени.

Однако, несмотря на скромный доход, чета Балмерино без сомнений может быть причислена к представителям верхушки среднего класса, так как обладает титулом, поместьем, землей и денежными сбережениями, о которых Р.Пилчер прямо сообщает:

There was still *some inherited capital*, but this *was tied up in stocks and bonds*, and *was all that Archie had to leave to his children*⁹.

Очевидно, военная служба Арчи была не слишком доходным делом, и ему не удалось приумножить унаследованный капитал. Поскольку сама писательница относится к той же социальной страте, что и данный персонаж, она не может не оценивать Арчи с этой своей позиции: во фразе «*and was all that Archie had to his children*» слышатся ноты легкого разочарования и сожаления.

Инвалидность не давала шанса надеяться найти постоянный солидный источник дохода, а из-за протеза лорд Балмерино не мог осилить тяжелую работу, и поэтому помогал Изобель по хозяйству. У него был свой вечерний моцион:

Then he *returned* to the drawing room, *settled* the fire, put on the fireguard, *drew* back the heavy curtains, *checked* the window catches. Outside, the garden lay washed in moonlight. He heard an owl. He *went* out of the room, leaving the drinks tray where it was, *switched* off lights¹⁰.

Описываемые действия, очевидно, были герою в удовольствие, так как в этот момент он чувствовал себя хозяином поместья, главой семьи. Двухсоставные распространенные предложения абзаца (1 и 4), однородные члены (сказуемые), заключенные в этих предложениях передают кинетику

персонажа: его действия были уверенными и неторопливыми. Ко всем обязанностям по дому Арчи относился с чувством долга военного. Смыслом жизни Арчи является семья и дом, в котором они живут:

Slowly he made his way down the shadowy passage and up the stairs to do his nightly rounds, which he called *putting the house to bed*¹¹.

Отношение персонажа к дому выражено во фразе «*putting the house to bed*», в которой присутствует элемент олицетворения: Арчи с трепетом относится к родному очагу.

Лорд Балмерино выполнял и ту работу, которую в домах состоятельных людей выполняет прислуга:

Archie, left on his own and forbidden by his wife to leave the purlieus of the house, *decided to fill in the time before the guest arrived by clearing up the first of the fallen leaves that littered the lawn beyond the gravel sweep*¹².

Этот отрывок наглядно демонстрирует нестабильное финансовое положение семьи Балмерино. Супруги не могут позволить себе нанять прислугу, поэтому лорд вынужден выполнять работу дворника и садовника. Приведенный фрагмент имплицитно характеризует Арчи, которому было не свойственно жалеть себя и сидеть, сложа руки («*decided to fill in the time*»). Видно положительное отношение лорда к труду; безденежье, которое ощущали Балмерино, – следствие не лени персонажа, а нерешительности, неуверенности в себе и отсутствия «предпринимательской жилки». Подтверждением этого служит тот факт, что Арчи реализует свой способности художника, вырезая из дерева красивые фигурки, но не задумывается о практической стороне своего увлечения. Автор доказывает неподдельность таланта Арчи:

Pandora took the figure of the soldier from him and turned it in her hands. It was a replica of an officer in the Black Watch, *every detail perfect* – from brogues, to kilt, to the red hackle in his khaki bonnet. She thought it *perfect* and was filled with *worldless admiration for Archie's unsuspected talent, his precision, his undeniable artistry*¹³.

Поразительно то, насколько далеко заходит писательская фантазия: второстепенный персонаж разработан подробно вплоть до детального описания фигурки солдата, выполненной им из дерева. Это выдает увлеченность автора образом Арчи Балмерино, интерес к нему; отсутствие инициативы и непрактичность – единственные

⁷ Там же. – С. 64.

⁸ Там же. – С. 92.

⁹ *Pilcher R.* September. London: Hodder and stoughton, 2003. – С. 64.

¹⁰ Там же. – С. 128.

¹¹ Там же. – С. 300.

¹² Там же. – С. 380.

¹³ *Pilcher R.* September. – London: Hodder and stoughton, 2003. – С. 297.

недостатки в характере Арчи; в целом, он олицетворяет идеальный для писательницы образ мужественности. Например, приведенный отрывок формируют слова только с положительной семантикой (выделены жирным курсивом).

С точки зрения исследователя, интересными оказываются механизмы поведения, в которых отражается писательское представление о социальных и нравственных ценностях данного героя. Например, поведение Арчи во время ожидания прибытия самых желанных близких характеризует его с неожиданной стороны:

Waiting for anything or anybody was not his strong point, and as the day wore on, he had become increasingly restless, impatient, and anxious. *He hated the thought of his loved ones belting up the murderous miles of the motorway, and his imagination had no difficulty at all in presenting hideously detailed pictures of pile-ups, mangled metal, and dead bodies.* He had spent much time looking at his watch, going to the window at the faintest sound of a car engine, and was patently unable to settle for a moment¹⁴.

Персонаж отклоняется от стандартной модели поведения мужчины и проявляет свою слабую сторону. Как ребенок или, скорее, как женщина, Арчи Балмерино не может держать себя в руках, проявляет нетерпение, ожидая гостей, и дает волю богатому воображению. С приездом его младшей сестры Пандоры связан кульминационный момент романа «Сентябрь» и его грядущая развязка. Арчи предвкушал грядущие перемены и более всего хотел видеть сестру после двадцати лет разлуки. Пандору сопровождала дочь Арчи Люцилла, поэтому их приезд был вдвойне значим для лорда Балмерино. Писательница рисует образ семьянина, мужчину, в котором сильно развито настоящее отцовское чувство. Предложение, в котором описывается сила воображения Арчи и, по сути, представляет гиперболизацию трагичной сцены в воображении героя («*detailed pictures of pile-ups, mangled metal, and dead bodies*»), не может не вызывать у читателя улыбки.

В вышеприведенном фрагменте все средства подчинены цели передать напряжение, волнение и неумное желание персонажа ускорить встречу с родными. Здесь мы наблюдаем градацию эмоционального состояния Арчи: *had become increasingly restless, impatient, and anxious... was patently unable to settle for a moment*, – от беспокойства к абсолютному нежеланию даже присесть.

Не напрасно лорд Балмерино так ждал сестру, с ее приездом разрешается его внутренний конфликт: он долгое время не мог простить себе, что был настолько увлечен собственными проблемами, что оставался глух к чувствам и просьбам се-

стры, попавшей в ситуацию, вынудившую девушку покинуть родной дом.

Арчи Балмерино динамичный характер, каждое его состояние связано с определенным этапом сюжета. Наиболее удобным средством изображения динамики внутреннего состояния персонажа автор выбирает внешность Арчи.

В момент развязки сюжетной линии романа образ Арчи меняется: в нем просыпаются чувства, эмоции и черты характера, которым он не давал выхода на протяжении многих лет. Приведем пример того, какие изменения произошли во внешности Арчи и его восприятии самого себя:

He looked all right. Great, in fact. The trows, long and *slim-legged*, immaculately cut and sharply creased, had a crisp and almost military dash about them. And the *marvellously rich* and *lustrous* velvet of the jacket provided exactly the right touch of worn and gentle manly elegance, the faded green picking up the thread of green in the tartan. Isobel had tidied his hair, but now he smoothed it again, for himself; turned to see other aspects of his *reflected finery*. Undid the jacket to admire the satiny sheen of the cummerbund, sleek around his skinny middle. Did the jacket up again. Caught his own eye and smiled wryly, seeing himself preen like a bloody peacock¹⁵.

Новая одежда мгновенно возвращает Арчи Балмерино его реальный возраст и статус. Элементы праздничного костюма не только гармонируют друг с другом, но и с внутренним настроением персонажа, который в тот самый момент переживает обретение себя прежнего. Отрывок изобилует эпитетами, относящимися к одежде (*slim-legged, marvellously rich, lustrous*) и ее обладателю (*He looked all right. Great, in fact; reflected finery*).

Автор детально описывает не только одеяние Арчи, но и процесс его примерки, в котором раскрывается персонаж. Глаголы *did* и *undid*, открывающие эллиптические предложения, передают поведение персонажа перед зеркалом: ему явно нравится новый образ самого себя. Авторское сравнение «*preen like a bloody peacock*» включает слово-усилитель эмоций «*bloody*», оно также «продолжает» иронию авторскую и иронию самого лорда, который не мог избежать самолюбования. Именно описание костюма Р.Пилчер использует как важную художественную деталь и стилистический прием, как средство выражения собственного отношения к персонажу Арчи Балмерино.

Структура внешнего облика героя представлена полностью: одежда и телесные особенности (слои внешности), это приводит к выводу об абсолютной выразительности внешности Арчи Балмерино. Посредством описания внешнего вида героя автор реализует ряд других категорий:

¹⁴ Там же. – С. 285.

¹⁵ Там же. – С. 425.

«гендер», «социальный статус» и «авторское отношение». Изображая Арчи Балмерино, Р.Пилчер четко формирует его гендерный дисплей: данному персонажу присущи мужские качества (сила духа, порядочность, ум).

При помощи контраста одеяний Арчи на начальном и заключительном этапах сюжета писательница выстраивает параллель из актуального социального положения персонажа (лорд) и его собственного ощущения статуса (военный, рабочий человек). В конце романа, благодаря соответствующему словесному материалу в описаниях «обновления» героя, читателю становится ясно,

что внешний лоск позволяет Арчи ощущать свой настоящий статус хозяина земли и поместья, лорда Балмерино.

Лингвопоэтический анализ позволил определить средства актуализации категории авторского отношения: отмечается значительное количество эпитетов и ряд сравнений, нацеленных на индивидуализацию персонажа. Автор рассказывает о персонаже в положительном ключе, выражая свою симпатию и, порой, сочувствие.

Таким образом, в романе «Сентябрь» писательница воплощает в персонаже лорда Балмерино эталонный образ мужчины-семьянина.

THE MAN IMAGE IN «SEPTEMBER» BY ROSAMUNDE PILCHER: COMPOSITIONAL AND LINGUOSTYLISTIC MEANS OF CREATING

© 2009 G.V.Borisova^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article presents the linguostylistic analysis of the male personage image. The aim of the analysis is to discover the interconnection between the linguistic expressive means used to draw the character and the whole composition of the novel. The linguopoetic analysis is combined with the categorial method, that gives an opportunity to learn the deeper sides of the image and to see the author's message and ideas hidden. The writer succeeds in creating the family and home oriented image of the man.

Key words: linguopoetic analysis, categorial method, image, expressive means, novel composition, social status, gender display, author's attitude, dominant.

^o *Borisova Galina Vladimirovna, Post graduate of English Philology department. E-mail: galina198@mail.ru*